

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/kurovaya-rabota/397950>

**Тип работы:** Курсовая работа

**Предмет:** Переводоведение

## СОДЕРЖАНИЕ

### ВВЕДЕНИЕ 2

#### 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПРАГМАТИЧЕСКИХ АСПЕКТОВ ПЕРЕВОДА 4

##### 1.1 Прагматические аспекты теории перевода 4

##### 1.2 Прагматические значения текста оригинала и их передача 7

#### 2. АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА НОВОСТНЫХ ЗАГОЛОВКОВ НА ОСНОВЕ ПРАГМАТИЧЕСКОГО АСПЕКТА 10

##### 2.1 Лексические изменения текста 10

##### 2.2 Синтаксические изменения текста 13

#### ЗАКЛЮЧЕНИЕ 18

#### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ 20

Прагматикой перевода (прагматическим аспектом перевода) называется влияние на ход и результаты процесса перевода:

- необходимость воспроизвести прагматический потенциал оригинального текста;
- обеспечить желаемый эффект для получателя перевода.

Термин «прагматика» был впервые использован в 1930-х годах американским исследователем К.Моррисом для описания взаимоотношений между логотипом и его пользователем. Языковые знаки оказывают определенное влияние (положительное, отрицательное или нейтральное) на людей, вызывая их реакцию. Помимо языковых символов, прагматическое воздействие на читателя (также известное как коммуникативный эффект) также влияет на любое высказывание или текст, включая заголовок. Есть три основных фактора, которые определяют характеристики этого влияния [5]:

1. Содержание высказывания. Информация о смерти близкого человека и информация о выигрыше миллиона рублей вызовут совершенно разную реакцию.
2. Восприятие сообщений. Одна и та же информация может иметь разное оформление, и характер знаков, из которых она состоит, определяет ее восприятие. К.Чуковский привел в качестве примеров следующее предложение: «Золотоволосая девушка, почему ты дрожишь». Говорящий выбирает языковые средства для построения высказываний в соответствии со своими собственными намерениями оказать определенное воздействие.
3. Получатель. Разные получатели сообщений имеют разные прагматические эффекты. Например, родственники, знакомые и незнакомые люди получают совершенно разные новости о смерти человека. Исходя из этого, фактический эффект всегда реализуется полностью, иногда не реализуется вовсе, относительно определенного получателя.

Следовательно, высказывание потенциально может быть прагматичным и реализовываться по-разному в зависимости от конкретного коммуникативного поведения. Чтобы определить этот потенциал, необходимо проанализировать содержание и форму высказывания. Прагматический потенциал текста - это способность текста воздействовать на получателя и вызывать интеллектуальную или эмоциональную реакцию на информацию.

Целью любого высказывания является коммуникативный эффект, поэтому его прагматический потенциал является очень важной частью содержания высказывания. Поэтому прагматика также очень важна в

#### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. Учебник для вузов. – М.: Флинта: Наука, 2022. – 84 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Высшая школа, 2019. – 235 с.
3. Бессонов А.П. Газетный заголовок. – М.: 2019. – 256 с.

4. Бронтман Л.К. Информация в газете. – М.: 2020. – 175 с.
5. Васильева А.Н. Курс лекций по стилистике русского языка. – М.: «Русский язык», 2020. – 293 с.
6. Винокур Г.О. Язык нашей газеты// Леф. - 2020. – № 2 (6). – С. 117-140.
7. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: Наука, 2019. – 140 с.
8. Глухова Ю.В., Привалова Ю.В. Особенности перевода заголовков английской прессы: IV Международная студенческая электронная научная конференция «Студенческий научный форум», 2019. – 10 с.
9. Грудева Е.В. Избыточность текста, редукция и эллипсис. – СПб.: Наука. – 473 с.
10. Егер Г. Коммуникативная и функциональная эквивалентность // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – 2020. – С. 137- 156.
11. Ж. Мунэн Теоретические проблемы перевода. Перевод как языковой контакт // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – 2019. – С. 36-41.
12. Загатова С.Б. Лексико-семантические выражения оценки в заголовках французских газет // Материалы Международной конференции. – Астана: ЕАГИ, 2020. – С. 352-354
13. Загорская А.П. Письмовник для ведения деловой корреспонденции. – М.: Московский рабочий, 2020. – 175 с.
14. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) . – М.: Высшая школа, 2020. – 253 с.
15. Лекант П.А. Синтаксис простого предложения в современном русском языке. – М.: 2020. – 321 с.
16. Нойберт А. Прагматические аспекты перевода. – Лейпциг: 2020. – 253 с.
17. Санников В.З. Русский язык в зеркале языковой игры. – М.: Языки славянской культуры, 2022. – 552 с.
18. Фёдоров А.В. Искусство перевода и жизнь литературы. – Л.: Советский писатель. Ленинградское отделение, 2020. – 352 с.

*Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:*

<https://stuservis.ru/kurovaya-rabota/397950>